



# Curriculum Vitæ

(FEBRERO del 2021)

## Félix Layme Pairumani

*Doctor Honoris Causa*

- Distinción con el Grado de *Doctor Honoris Causa* por la UCB, 13-05-05, por Monseñor Edmundo Abastoflor Montero, Gran Canciller de UCB y Hans van den Berg, Rector de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo”.
- Premio Mundial: *Hiroshima Foundation for peace and culture, Stockolm, January 1998.*
- Profesor: 1971, Egresado de Escuela Normal Warisata.
- Estudios secundarios: Colegio Nacional Gualberto Villarroel - La Paz y Tiwanaku.

## I. POSICIONES

### 1. En ejercicio

- Catedrático de Lengua y Cultura *Aymara* en el Departamento de Arte y Cultura en UCB (desde 1984 al presente).

### 2. Actividades anteriores

- Coordinador del Suplemento *aymara*– quechua – guaraní de "*Kimsa Pacha*" del periódico “LA PRENSA” Febrero 2002 a Marzo del 2004.
- Traductor simultáneo de *Aymara* de Honorable Cámara de Diputados (12.11.2001 al 2002)
- Encargado de lenguas indígenas en el Matutino "Presencia", del 23 de julio 2000 a 2 de Junio 2001.
- Docente de lengua y cultura *aymara* de UDABOL, “Formación de asesores pedagógicos”, dentro el programa de Educación Intercultural y Bilingüe de la Reforma Educativa, 1996.
- Consultor en más de cuatro ocasiones en el UNICEF/ Educación, con trabajos relacionados en la Educación bilingüe desde 1989 a 1996.
- Técnico del Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe del Convenio MEC– UNICEF (1989– 1993).
- Profesor de la Materia de Lengua *Aymara* (UMSA) en las Facultades de Humanidades, Medicina y Agronomía de la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz (Julio 1983 – Julio 1988).
- Investigador de INEL del Instituto Boliviano de Cultura (1983– 1985 y 1988– 1989)
- Maestro rural con 11 años de servicio en el Ministerio de Educación y Cultura (1972– 1983).

### 3. Actividades públicas

- Oficial de Registro Civil de *Sullka Titi*, prov. Ingavi (La Paz / Bolivia) N° 1243 (1971– 1982).
- Notario Electoral en Jesús de Machaca en tres elecciones generales: 1978, 1979 y 1980.

## II. PUBLICACIONES

### 1. Publicaciones del autor: libros

#### a) Publicados

2010 JANI WANIRINAKA, Yaqhipa jiwasa jaqina samaqatpa, jakatanakpa, atipjatanakpa amuyasitanakpa, pantjasitanakpa, aynjasitanakpa, aka pacha jakawina muytatanakpa qillqatawa , La Paz.

2009 Breve Diccionario Bilingüe, Aymara/Castellano y Castellano/Aymara, ediciones UCB-La Razón, La Paz.

1992 Diccionario Bilingüe (Aymara – Castellano, Castellano – Aymara), 20 fascículos 282 páginas. Edición de *Presencia* [La Paz] Segunda edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 420 Páginas. Tercera edición. Edición del Consejo Educativo Aymara, 2004. 509 pp.

2002 *Gramática Aymara*. La Paz: Ediciones UNICEF, Imprenta EDOBOL. 173 pp. + Obra destinada a los maestros.

2002 *Diccionario Aymara*. La Paz: Ediciones UNICEF, Imp. EDOBOL. 225 pp. + Texto monolingüe. Comprende 2.700 palabras.

1994 *Yatitanakasa I*. La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa. 50 pp. + Tradiciones culturales aymaras.

1994 *Yatitnakasa II*. La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1997. 49 pp. + Tradiciones culturales aymaras.

1994 *Aymara arsutanaka Educativa*, 1996. 53 pp 1 [Fábulas aymaras 1] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma.

1994 *Aymara arsutanaka 2* [Fábulas aymaras 2] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma.

2004 *Kunasa saririkiwa*. La Paz : Ediciones CEA. Imprenta “Nuevo Siglo”. 268 pp. Novela en lengua aymara, premiada por la Reforma Educativa. Trata de los antecedentes y los primeros pasos de la educación intercultural y bilingüe desde la perspectiva del autor.

1996 Fábulas aymaras 1] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa 1996, 56 pp.

1996 Fábulas aymaras 2] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa 1996, 56 pp.

1995 *Aymara qillqaña yatiqañatak* [Manual de lectura y escritura aymara] La Paz: Biblioteca del Maestro. Reforma Educativa SNE – Bolivia, 1995. 87pp.

1994 *Aymara jawarinaka* [Cuentos aymaras] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 53 pp.

1994 *Aymara amuyunaka* [Mitos y leyendas aymaras] La Paz: SNE/UNICEF. 45 pp. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa 1996. 45 pp.

1994 *Wali ch'ullqhiñasawa* [Tradiciones históricas y testimonios aymaras] La Paz: SNE / UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 48 pp.

1994 *Muspkañanaka* [Cuentos fantásticos aymaras] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 45 pp.

1994 *Amtkañanaka* [Amenidades aymaras] La Paz: SNE /UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 60 pp.

1994 *Aymara sawinaka* [Proverbios aymaras] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 73 pp.

1994 *Aymara jayllinaka* [Antología de canciones escolares y populares] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 64 pp.

1994 *Arawinaka* [Antología de poesías aymaras] La Paz: SNE/UNICEF. 2da edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 64 pp.

## b) En prensa

- “Diccionario Elemental de Sinónimos Aymaras”. (Premiado por la Reforma Educativa).
- *MAYJMAYJA AYMARA ARSUTANAKA* (Breve vocabulario de variantes dialectales de la lengua aymara). (Premiado y perdido por Reforma Educativa).
- *URTIMALANA SARNAQATAPA*, Cuentos de Urdimales (Premiado por Reforma Educativa).
- *TULLQA QUTA*, mitos. (Premiado por la Reforma Educativa).

## c) Inéditos

- *Uma Wak'a* (Novela).
- *Pataka chuyma aru* (100 poesías de a la cultura aymara).
- *¿Kamachañänisa?* (Ensayo)
- *Yatichañxata amuyapxañäni* (Ensayo)
- *Aymara aru yatixata* (Importancia y recomendaciones sobre la escritura aymara)
- *Amuyunaka II* (Mitos aymaras 2).
- *Amuyunaka III* (*Mururatampi Illimanimpi ch'axwatapxata*)
- *Chuqila Qamiri jawarinaka* (Cuentos de *Chuqila qamiri*).
- *Muspkaña jawarinaka II* (cuentos fantásticos 2)
- *Jawarinaka II* (Cuentos aymaras 2).
- *Aymara qillqañataki* (Manual auto-instructivo de lecto-escritura del aymara).
- Diccionario Aymara, monolingüe 4.000 palabras (otra versión).
- Lengua y cultura aymara (Artículos de eventos culturales).
- *Amuyiri* (Pensamiento aymara).

## d) En preparación

- “Gramática Aymara” (monolingüe).
- Temas de cultura andina: 150 Temas de discusión para los maestros bilingües.
- Toponimia aymara de Jesús de Machaca.
- Onomatología y patronimia aymaras.
- *Kunasa saririkiwa*, vol. II (Novela).
- *Panti panti* (Novela)
- *¿Chiqäpachati k'aripachaha,? Inasa ukhamächi* (¿Supersticiones aymaras?)

## 2. Obras en colaboración

### a) Publicados

- 2007 Félix LAYME P. & Xavier ALBÓ. *Literatura Aymara, vol. II (Poesía)*. Ginebra. 294 pp. + Antología de poesía aymará (versión abreviada, en tres lenguas: aymará, castellano y francés).
- 1992 Félix LAYME P. & Xavier ALBÓ. *Literatura Aymara, vol. I (Prosa)*. La Paz: Hisbol. 232 pp. + Antología de relatos escritos en idioma aymara.
- 1996 Félix LAYME P., Teófilo LAIME AJACOPA & Efraín CAZAZOLA. *Diccionario Bilingüe. Castellano – quechua y quechua – castellano*, en colaboración con Teófilo Laime Ajacopa, Efraín Cazazola y otros. La Paz: Reforma Educativa.. 444 pp.
- 1994 Félix LAYME P. & Celestino CHOQUE VILLCA. *Qhichhwa arawikuna*. La Paz: SNE /UNICEF. Segunda edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 80 pp.  
+ Antología de poesías quechuas
- 1994 Félix LAYME P. & Renato MARTÍNEZ MOLLO. *Qhichhwa takiy*. La Paz: SNE/UNICEF, Segunda edición. La Paz: Reforma Educativa, 1996. 50 pp. + Antología de canciones quechuas.
- 1995 Félix LAYME P., Vitaliano HUANCA, Teófilo LAIME & Juan CARVAJAL. *Manual de Ortografía Aymara*. La Paz: Editorial Publicidad Arte Producciones (PAP), 67 páginas.

### b) Inéditos

- “Literatura Aymara” / Antología, III. Poesía, en colaboración con el Dr. Xavier Albó. (Versión completa).

### c) Trabajos propios en compilaciones

- En Universidad de UPSALA: “*THE PATH FREEDOM / Towards Linguistic and Cultural Equity in Bolivia*”, en *BANNERS OF BELONGING/The Politics of Indigenous Identity in Bolivia and Guatemala/ Staffan Löfving and Charlotta Widmark, editors, Printid in Sweden by J lagerblads Tryckeri AB, 2002.*
- En *Universität Hamburgo, Goethe Institut* y UCB, compiladores Ronald Grebe y Utta v. Gleich: “DEMOCRATIZAR LA PALABRA, Las lenguas indígenas en los medios de comunicación de Bolivia”, con el trabajo: “JAYMA: las dos etapas de un periódico indígena”, Imp. CENFOTEC, año 2001, La Paz.
- “La concepción del tiempo y la música en el mundo *aymara*”, en: *COSMOLOGÍA Y MÚSICA EN LOS ANDES*, Max Peter Baumann (ed.) *International Institute for Traditional Music, VERVUERT \* IBEROAMERICANA 1996, Frankfurt – Madrid.*
- “Los textos *aymaras* de Waman Puma”, en colaboración con el Dr. Xavier Albó; en *RELIGIONS DES ANDES ET L'ENUEZ INDIGENES/ECUATEUR – PEROU – BOLIVIE/ AVANT ET APRES LE CONQUETE ESPAGNOLE*, Pierre Duviols Coodinateur. *Publications de L'Universite de Provence*, 1993.
- “El idioma *aymara*”, en: *La Cosmovisión aymara*”, compiladores Hans van den Berg y Norbert Schiffers. Hisbol– UCB, La Paz, 1992.

- “Problemática de los Préstamos Lingüísticos en la Lengua *aymara*” y “Desarrollo histórico de la lengua *aymara*”, en: “Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia”, compilador, José G. Mendoza. Carrera de Lingüística en Idiomas, UMSA, 1990.
- “La lengua *aymara*: una visión diferente de concebir las cosas”, en LA VISION INDIA, Tierra, Cultura, Lengua y Derechos Humanos. MUSIRO y Centro Arqueológico. Universidad de Leiden, Holanda, 1989.

#### d) Otros trabajos en compilaciones

- 2003 *Mä jani p'inqanikiwa, ayni jani ohuqhirikiti*, páginas 91 – 98, en: Las estructuras elementales de la reciprocidad, Dominique Temple, (entre: Félix Layme, Jacqueline Michaux, Martha Gonzáles y Edmundo Blanco), edición Tari/Plural, La Paz.
- 2003 Esbozo histórico de la lengua Aimara, páginas 39 – 80. En: Los andes desde Los Andes, compilador Estéban Ticona, Ediciones Yachaywasi, La Paz.
- 200 Jayma: las dos etapas de un periódico indígena. Páginas En: Grebe Ronald & Utta v. Gleich (editores). *Democratizar la palabra, las lenguas indígenas en los medios de comunicación de Bolivia*, En *Universität Hamburg, Goethe Institut* y UCB, Imp. CENFOTEC, páginas: 26-32. La Paz.
- 1996 La concepción del tiempo y la música en el mundo aymara. En: Baumann, Max Peter (ed.). *Cosmología y música en Los Andes*, de 107 – 116, *International Institute for Traditional Music, VERVUERT \* IBEROAMERICANA 1996, Frankfurt – Madrid*.
- 1993 Layme & Xavier ALBÓ, Los textos *aymaras* de Waman Puma, de páginas 13 - 38. En: Duviols, Pierre (coordinador). *Religions des andes et langues indigenes/ecuateur – perou – bolivie/ avant et apres le conquete espagnole*, Pierre Duviols Coodinateur Universite de Provence.
- 1992 El idioma aymara. En: Berg, Hans van den & Norbert Schiffers (compiladores). *La Cosmovisión aymara*, de páginas 113-142. La Paz: Hisbol– UCB,
- 1990 Problemática de los Préstamos Lingüísticos en la Lengua aymara y Desarrollo histórico de la lengua aymara. En: Mendoza, José G. (compilador). *Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia*. La Paz: Universidad mayor de San Andrés. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Carrera de Lingüística en Idiomas. Páginas: 193-199.
- 1989 La lengua aymara: una visión diferente de concebir las cosas, páginas 449 – 467. En: MUSIRO y Centro Arqueológico (editores). *La visión india: tierra, cultura, lengua y derechos humanos*. Leiden: Universidad de Leiden, Holanda.

### 3. Otros trabajos (menores) publicados

- “Música y Calendarios Andinos”, RAYMI 18, 1992.
- “Mitos Andinos: Nuestra Historia Antigua I”, RAYMI N° 22, La Paz, 1992.
- “Diez Cuentos del Tiwula y vida, pasión y muerte del *Achalari*”. Ediciones C.C. “Jayma”, 1989.
- “Vocabulario Aymara de José María Camacho”. Ed. “Jayma”, 1983, La Paz (mimeografiado).
- “Desarrollo del Alfabeto Aymara”. Ediciones ILCA, 1980, (mimeografiado).
- “Vocabulario Aymara de Emeterio Villamil de Rada”. Ed. ILCA, 1979, La Paz (mimeografiado).

#### 4. Prólogos en castellano y aymara

- 2001 Prólogo. En: Yapu Gutiérrez, Fredy, *Memorias del Titikaka. Cosmovisión y leyenda del Lago Sagrado*, páginas 9 - 11. La Paz: s/imprenta.
- 2000 Prólogo. En: Astvaldsson, Astvaldur, *Las Voces de los Wak'a*, páginas 19 - 24. La Paz: CIPCA.
- 1993 Prólogo. En: Bertonio, Ludovico, *Vocabulario de la lengua Aymara, 1612*, versión de Radio “San Gabriel”, Talleres de: Creaciones y Producciones “Águila”, 1993, La Paz.
- 1992 Epílogo. El aymara de un escribano. En: Condori Chura, Leandro & Ticona Alejo, Esteban *El Escribano de los Caciques Apoderados*, páginas 161 -164. La Paz: hisbol /THOA
- 1988 Prólogo en aymara. En: Hardman, M. J., Vásquez & Juan de Dios Yapita *Compendio de Estructura Fonológica de Gramatical del Idioma Aymara* La Paz: Gramma Impresión.
- 1986 Prólogo. En: Choque Canqui, Roberto, *Sublevación y Masacre de los Comunarios de Jesús de Machaca*, Páginas 9 - 12. La Paz: Ediciones Chitakolla. Segunda edición, aumentada y corregida. La Paz: CIPCA - CEDOIN, 1996. Páginas 13 - 16.
- 1984 Félix LAYME P. & Xavier ALBÓ. Prólogo, en: Bertonio, Ludovico, *Vocabulario de la Lengua Aymara (1612)*. Cochabamba: Ediciones CERES, IFEA & MUSEF.
- 1984 Prólogo en aymara. Tata Bertoniompi aymara arumpi. En: Bertonio, Ludovico, *Vocabulario de la lengua*, páginas LIX - LXII, Cochabamba: Ediciones CERES, IFEA & MUSEF, 4ta. edición.
- 1983 Introducción. En: Yapita, Juan de Dios, *Enseñanza del Idioma Aymara como Segunda Lengua. Método Fácil*, de Juan de Dios Yapita, páginas 3-4. La Paz: ILCA, Segunda edición. La Paz: Gramma Impresiones, 1986.

#### 5. Participación en investigaciones

- *Intercontinental Dictionary Series (IDS), Vol. I: Mary Ritchie Key (ed.), South American Indian Languages, University of California School of Humanities, Program in Linguistics, 1992.*
- “Etnias y Lenguas de Bolivia”, investigador adjunto. Ediciones IBC, 1986, La Paz.

#### 6. Artículos en castellano y aymara en periódicos y revistas

- 2005 Festejando un Nuevo Boletín: Breve historia de las publicaciones indígenas en Bolivia, en el periódico PUKARA, No 2, págs.. 2 y 3, La Paz.
- *Yatichaña yatintañasa ch'amätaynawa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 26.02. 2004, pág. 5, La Paz.
- *Kursuru llawintata wawanaka*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 19.02. 2004, pág. 5, La Paz.
- *Jach'a Panqarana arsutanaka: Inakiskiwa, jani wanirinaka...*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 12.02. 2004, pág. 5, La Paz.
- *Tiwulaxa rinkuru niyawa jachayxatayna*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 04 03.2004, página 5, La Paz.
- *Kunanakasa yatiquña qhathunxa utjänxa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 18.12.2003, página 2, La Paz.

- *Jiwasata p'inqasiñaxa k'achata k'achata jiwañawa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 06.11.2003, pág. 2, La Paz.
- *Colonialismoxa jichhakama utjaskakiwa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 30.10.2003, pág. 2, La Paz.
- *Niya uñtasanxa kunasa payapuniwa, ukata ukaxa janiwa jiwasapura usuchjasiñatakikiti*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 10.09.2003, pág. 2, La Paz.
- *Taqi kunasa payapuniñaynawa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 12 de Junio del 2003, página 2, La Paz.
- *Qawqhc'h'a jisk'a markäkañänisa, jiwaspachawa p'iqiñasa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 22.05.2003, pág.2, La Paz.
- *Agusana jani utjiki arunaka*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 09.05.2003, pág. 6, La Paz.
- *Qillqituqita wali ch'amanchasipxäni ukjakiwa Markasaxa jach'anchatäni*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 17.04.2003, pág. 2, La Paz.
- *Aymara arusa yatiñaxa kastilla aru suma parlaña yatiñatakiwa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 09.05.2003, pág. 2, La Paz.
- *Kunatakisa aymarayatiyawä qillqatanakaxa wali wakisi*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 24.04.2003, pág. 2, La Paz.
- *Jaqichasiñaxa kawksarusa sartaña*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 27.12.2002, pág. 3, La Paz.
- *Amuyusa qillqasakiwa juk'ampi markasa sartayapxsna*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 10.04.2003, pág. 2, La Paz.
- *Janiwa arunakaxa khitina awqapäkaspasa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 17.10.2002, pág. 7, La Paz.
- *Mä sapa aruki yatiñaxa janiwa walikiti*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 19.09.2002, pág. 3, La Paz.
- *Kunatsa jiwasa pachpa aymara chhaqhañapa munapxtanxa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 19.09.2002, pág. 3, La Paz.
- *Paninipuniwa jaqipxtanxa...*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 12.09.2002, pág. 3, La Paz.
- *Aymara arxata qillqañaxa kusawa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 04.07.2002, pág. 3, La Paz.
- *Markasana yaqha pä tunhka sawinakapa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 20.06.2002, pág. 5, La Paz.
- *Kimsa waranqa maranakaru purkasa*, en: *Kimsa Pacha*, suplemento del periódico “La Prensa”, 07.03.2002, pág. 3, La Paz.
- *Yatiyatanaka qillqatasxata*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 26.05.2001.
- *Kunjasa nayraxa warmiruxa markasanxa uñjapxiritayna*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 13.05.2001.
- *Yaqha aru suma yatiñatakixa arusawa suma yatiña*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 6 de Mayo 2001.
- *Yatiña pachankxtanwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 29 de Abril 2001.
- *Jiwasta p'inqasisaxa janiwa kunsä wali lurkapxsnati*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 21.04.2001.
- *Jani ch'arqhuntasawa arusiña sapxiwa I y II*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 15 de Abril 2001.
- *Globalización homogeneización ¿Kawkirisa wali? I y II*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 13-14.04.2001.
- *Jiwasata p'inqasiñaxa k'achata jiwañapawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 31.03.2001.
- *Qhhichhwa aruta arusiña janiwa p'inqaskapxiti*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 24.03.2001.
- *Emeterio Villamil de Rada: taqi jaqisa sarxiritaynawa I, II y III*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 16, 17 y 18 de Marzo 2001.
- *“Jichhawa qhichhwa aruxa uñt'ayasiskani”, sataynawa I, II y III*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 10-11 y 12.03.2001.

- *Aymará chuyma aru qillqatanakxata I y II*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 3 – 4.03.2001.
- *Aymará arxata qillqañaxa waliwa, I y II*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 20, 1- 2.03.2001.
- *Amuyt’añataki: Jayma I, II y III*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 20, 24 y 27.02.2001.
- *Wakiñaxa mä yanapasiñawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 23.02.2001.
- *Aynimpi sartiri markapxtanwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 22.02.2001.
- *Chiqa jaqiñaxa yäqasiñankiwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 18.02.2001.
- *Chipaya markaxa muspkayawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 14.02.2001.
- *3000 mararu purkasaxa janiwa uñisisiñaxa utjxañapäkiti*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 06.01.2001.
- *Ayमारanxa jichhawa chika maräski*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 01.01.2001.
- *Markanakana sartanakapaxa mayja mayjawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 25.12.2000.
- *Pacha Mamaru chiqpacha chuymampi luqtätaxa kunsä kawksa jikiyätamwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 10.12.2000.
- *Diego de Torres Rubioxa mä Aymara livru qillqatayna*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 09.12.2000.
- *Amuyt’añataki: Juk’uchañana ch’amaninaka*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 08.12.2000.
- *Amuyt’añataki: jaqiñana ch’amani*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 07.12.2000.
- *Sapa sapa sarnaqaña*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 03.12.2000.
- *Jupanakana amuyupa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 01.12.2000.
- *Wiphalaxa jiwasa jaqinakana amuyuparjama amuyt’atawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 30.11.2000.
- *Kumunpacha sartiripxtanwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 30.11.2000.
- *Mä jani p’inqanikiwa ayni jani phuqhirikiti*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 25.11.2000.
- *Llaythanakakiwa qalltasa q’inasispa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 24.11.2000.
- *P’iqiñaniti wich’inkhañänicha*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 23.11.2000.
- *Khitisa jiwasataki yatxatarapistani*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 19.11.2000.
- *Anchhichawa, jichhpachawa janiwa qhariüruxa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 18.11.2000.
- *Juan van Kessel: Aymaranakaxa progresolaykuxa yatiñakapsa q’ala armxapxatayna*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 10.11.2000.
- *Warmita parlaña qalltañsataki*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 1, 2, 3, 4 y 5.05.2000.
- *AMUYAÑATAKI: Nayra pachaxa nayraqatankiwa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 26.10.2000.
- *Khitisa jiwasataki yatxatarapistani*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 15.10.2000.
- *Tom Zuidema: Markasata yatxatiritsa, amuyt’iritsa, qillqt’iritsa yatiñasawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 14.10.2000.
- *Janiwa jiwasta p’inqasxañasäkiti*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 14.10.2000.
- *Mayja mayjäkstansa, sumana qamañasawa*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 13.10.2000.
- *Warmiru thakhipa kutiyxañata*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 12.10.2000.
- *Mä arukixa janiwa walikiti*. En: Suplemento *Jayma*, “PRESENCIA”, 06.10.2000.
- 1998 Discurso del profesor Félix Layme con ocasión del recibimiento que le hiciera la UCB, luego de su premiación en Europa. *Ciencia y cultura* número 3, *Revista de la Universidad Católica Boliviana San Pablo* [La Paz], pág. 149 - 152.
- 1997 El ratón en dos mundos. *Ciencia y cultura*, número 2. *Revista de la Universidad Católica Boliviana San Pablo* [La Paz], página 72 -75.
- 1997 *Kunasa Jaymaxa*, en: *Jayma*, número 73, en página 9, La Paz.
- 1996 *Titiri ayllunxa: Wak’aruwa luqtapxiritayna*, en: *Jayma*, número 72, en página 6, La Paz.
- 1995 *ISPALLA: Ama Mallkula*, en: *Jayma*, número 67, en página 6 y 7, La Paz.
- 1992 Música y Calendarios Andinos. *Raymi* Número 18, 21 páginas, La Paz.
- 1992 Mitos Andinos: Nuestra Historia Antigua 1. *Raymi* Número 22, 10 páginas. La Paz.

- 1991 *Jayma*: un genuino medio de comunicación alternativa. *Memoria. Revista del Centro Andino de Acción Popular* [Cayambe – Ecuador] 3, Número 2, página 6-9.
- 1990 Educación intercultural bilingüe, en: *Jayma*, número 46/47, en página 3, La Paz.
- 1990 Desarrollo del Alfabeto Aymara, en: *Jayma*, número 46/47, en página 4, La Paz.
- 1989 Tawaylla: una costumbre agrícola antigua de los aymaras. *Jayma*, número 34/35, [La Paz], página 3 y 4.
- 1989 *Kunjamasa aymara phaxsi sutinakaxa*, en: *Jayma*, número 38/39, en página 6, La Paz.
- 1989 El concepto del círculo en el Mundo Aymara, en: *Jayma*, número 40-41, en página 3 - 6, La Paz.
- 1988 El cálculo de la hora en aymara, en: *Jayma*, número 10, en página 3, La Paz.
- 1986 Vida, pasión y muerte del Achalari, en: *Jayma*, número 10, en página 5 y 6, La Paz.
- 1986 El viaje del zorro Antonio al cielo, en: *Jayma*, número 28/29, en página 6, La Paz.
- 1984 ¿Extinción o revitalización de las lenguas nativas? *Boletín chitakolla*, número 12, Septiembre, páginas 2 a 4, La Paz.
- 1983 Un deporte aymara: el q'axchi. *Presencia Literaria* [La Paz] 30 de enero, páginas 3.
- 1983 El idioma aymara y las tres tendencias, páginas 53-56. *Revista del "Consejo Indio de Sud América"*, [La Paz].

## 7. Mimeografiados

- 1989 *Diez Cuentos del Titula*, La Paz: Ediciones C.C. Jayma, 26 páginas.
- 1983 *Vocabulario Aymara de José María Camacho*. La Paz: Ediciones Jayma, (mimeografiado). 80 Páginas.
- 1980 *Desarrollo del Alfabeto Aymara*. La Paz: Ediciones ILCA (mimeografiado). 88 páginas tamaño carta.
- 1979 *Vocabulario Aymara de Emeterio Villamil de Rada*. La Paz: Ediciones ILCA (mimeografiado). 98 páginas.

## 8. Artículos

### a) Artículos publicados en La Razón

- 27.04.2010, La Paz: A propósito de la Pacha Mama, en La Razón.
- 11.05.2010, La Paz: Un mundo denominado Aymara, en La Razón.
- 25.05.2010, La Paz: Dónde quedará el futuro, en La Razón.
- 01.06.2010, La Paz: Las fogatas de San Juan, en La Razón.
- 08.06.2010, La Paz: El gran poder de la fiesta, en La Razón.
- 22.06.2010, La Paz: El por qué de un nuevo año, en La Razón.
- 06.07.2010, La Paz: Camino libre al sincretismo, en La Razón ,
- 15.07.2010, La Paz: Indios, mestizos y q'aras, en La Razón..
- 20.07.2010, La Paz: El proceso sincrético andino, en La Razón.
- 03.08.2010, La Paz: El retorno de los yatiris, en La Razón.
- 17.08.2010, La Paz: Los wak'a achachilas, en La Razón.
- 31.08.2010, La Paz: El banquete de los wak'as, en La Razón.
- 14.09.2010, La Paz: El sueño de hacer llover, en La Razón.



- 28.09.2010, La Paz: Eran consideradas brujerías, en La Razón.
- 12.10.2010, La Paz: Delincuencia vs justicias, en La Razón.
- 26.10.2010, La Paz: El derecho consuetudinario, en La Razón.
- 09.11.2010, La Paz: Más sobre la justicia, en La Razón.
- 23.11.2010, La Paz: Paradigmas y crisis de justicia, en La Razón.
- 21.12.2010, La Paz: Persistencia cultural aymara, en La Razón.
- 04.01.2011, La Paz: Lengua e interculturalidad, en La Razón.
- 18.01.2011, La Paz: El anverso de la *wiphala*, en La Razón.
- 01.02.2011, La Paz: El reverso de un símbolo, en La Razón.
- 15.02.2011, La Paz: El pensamiento aimara o andino, en La Razón.
- 01.03.2011, La Paz: Un cuento de los desencuentros, en La Razón.
- 15.03.2011, La Paz: La aparición de los *jaqaru*, en La Razón.
- 29.03.2011, La Paz: La expansión de los *jaqarus*, en La Razón.
- 12.04.2011, La Paz: Los *jaqarus* en el Altiplano, en La Razón.
- 28.04.2011, La Paz: Los *jaqarus* fundan Cajamarca, en La Razón.
- 10.05.2011, La Paz: Los *jaqarus* ya son *inkas*, en La Razón.
- 24.05.2011, La Paz: La *kullawa*: danza amorosa, en La Razón. en La Razón.
- 07.06.2011, La Paz: El gran poder los morenos, en La Razón.
- 21.06.2011, La Paz: El año nuevo aymara amazónico, en La Razón.
- 05.07.2011, La Paz: Los monolitos de Tiwanaku, en La Razón.
- 19.07.2011, La Paz: Los mecanismos de contención, en La Razón.
- 02.08.2011, La Paz: En el gran 'Día del Indio', en La Razón.
- 16.08.2011, La Paz: El aporte indígena al mundo, en La Razón.
- 30.08.2011, La Paz: El respeto a la opinión ajena, en La Razón.
- 13.09.2011, La Paz: Dificultades del consenso, en La Razón.
- 27.09.2011, La Paz: . Principios políticos andinos, en La Razón.
- 11.10.2011, La Paz: El *jilaqata* y su comunidad, en La Razón.



- 25.10.2011, La Paz: *Inti Raymis*: la mejor *kullawa*, en La Razón.
- 08.11.2011, La Paz: El *mallku* y la *marka* aymara, en La Razón.
- 22.11.2011, La Paz: . Rebelión collavina de 1780, en La Razón.
- 06.12.2011, La Paz: Las cuatro dimensiones del *ayni*, en La Razón.
- 03.01.2012, La Paz: La razón económica andina, en La Razón.
- 17.01.2012, La Paz: Los *ch'utas* en Caquiaviri, en La Razón.
- 31.01.2012, La Paz: Reciprocidad vs. Acumulación, en La Razón.
- 14.02.2012, La Paz: Costumbres socioeconómicas, en La Razón.
- 28.02.2012, La Paz: Vida y muerte del pepino, en La Razón.
- 13.03.2012, La Paz: Equidad de género indígena, en La Razón.
13. 03.2012, La Paz: Equidad de género indígena, en La Razón.
- 17.07. 2012, La Paz: Vuel la cultura quechuamara, en La Razón.
- 31.07.2012, La Paz: El zorro insulto o halago, en La Razón.
- 14.08.2012, La Paz: Kant y el átomo en aymara, en La Razón.
- 28.08.2012, La Paz: Negar el proceso es negarse, en La Razón.
- 11.09.2012, La Paz: Elisión vcálica aymara, en La Razón.
- 25.09.2012, La Paz: Física cuántica y mundo andino, en La Razón.
- 09.10.2012, La Paz: El regreso del idioma maternio, en La Razón.
- 23.10.2012, La Paz: Con las propias herramientas, en La Razón.
- 06DE.11.2012, La Paz: Recolonización y descolonización, en La Razón.
- 20.11.2012, La Paz: La danza ritual de los 'chaxis', en La Razón.
- 04.12.2012, La Paz: ¡Oh! Sorpresa, libros en aymara, en La Razón.
- 18.12. 2012, La Paz: Enseñanza de lenguas indígenas, en La Razón.
- 20.12.2012, La Paz: La danza de morenos en La Paz: , en La Razón.
- 01.01.2013, La Paz: Del medio año a año nuevo, en La Razón.
- 15.01.2013, La Paz: La virgen de Laja al Iqiqu, en La Razón.
- 29.01.2013, La Paz: Vuelve atrás por tu pueblo, en La Razón.



#### b) Otros artículos en periódicos y revistas

- “Discurso del profesor Félix Layme con ocasión del recibimiento que le hiciera la UCB, luego de su premiación en Europa”, en Revista de la UCB: CIENCIA Y CULTURA, No. 3 de Julio 1998.
- “El ratón en dos mundos”, en: Revista CIENCIA Y CULTURA, de la Universidad Católica Boliviana, N° 2, diciembre 1997.
- “Jayma”: un genuino medio de comunicación alternativa” en revista MEMORIA N° 3. Centro Andino de Acción Popular, Cayambe – Ecuador, 1991.
- “Literatura anteayer y hoy”, en revista Cuarto Intermedio N° 15, con X. Albó, La Paz, 1990.
- “El idioma aymara y las tres tendencias”, en revista del “CISA”, N° 4, La Paz, 1983.
- “¿Extinción o revitalización de las lenguas nativas?”, en boletín CHITAKOLLA, ano 2, N° 12, 1984, La Paz.
- “Ludovico Bertonio y lengua aymara”, en REVISTA ANDINA, N° 1, julio 1984, Lima Perú.
- “TAWAYLLA: Una costumbre agrícola antigua de los aymaras”, en periódico JAYMA, 1989, La Paz.
- “Un deporte aymara: EL Q’AXCHI”, en Presencia Literaria, 30/01/83.

#### c) Artículos inéditos

- Conferencia: “El desarrollo del bilingüismo nacional en el contexto internacional”, Octubre 2001.
- “La cosmovisión aymara” Primera intervención en SECRAT, septiembre 2001.
- Primer comentario: Comentario a "Inter-culturalidad y lenguas en comunicación social" de Xavier Albó. *Goethe Institut*, Diciembre 1998.
- Segundo comentario: Comentario a "Inter- culturalidad y lenguas en comunicación social" de Xavier Albó. Con el título de: "Ni tapar el sol con el dedo ni ocultar la cabeza y dejar el cuerpo afuera", en Universidad Católica Boliviana, 24 de febrero del 2000.
- “El autor de Ortología de los Idiomas Quichua y Aymara: C. F. Beltrán”, 1989.
- Lugar y futuro de las lenguas nativas en Bolivia, 1984.
- Lingüística y revitalización cultural andina.
- Etnolingüística y cambios sociales, 1984.
- “Prejuicios y actitudes con respecto a las lenguas andinas”, 1984.

#### d) Artículos en preparación

- Producción literaria aymara de apoyo de la educación intercultural bilingüe de la Reforma Educativa.
- Aproximación a la organización política y social del pueblo aymara.
- *P’axp’aku*: Una muestra de forma de acuñación en la lengua aymara.
- La concepción de la muerte en el mundo aymara.
- Problemas lingüísticos en la novela social boliviana.
- Lengua y visión del mundo andino.
- La mujer y el hombre en el mundo aymara.



- El pueblo aymara, occidentalización y perspectivas.

## 9. Publicaciones populares

- 1991 Layme Pairumani, Félix con Pedro Apala, Juan Carvajal, Mateo Laura Canqui y Dionisio Siñani, *WARA 1*, con 78 páginas, textos de Educación Bilingüe e Intercultural del Convenio MECUNICEF, imprenta Artes Gráficas Latinas.
- 1991 Layme Pairumani, Félix con Pedro Apala, Juan Carvajal, Mateo Laura Canqui y Dionisio Siñani, *WARA 1*, con 116 páginas, textos de Educación Bilingüe e Intercultural del Convenio MECUNICEF, imprenta Artes Gráficas Latinas.
- 1983 – 1984 Layme Pairumani, Félix con Juan Carvajal y Vitaliano Huanta, *MARKASLAYKU*, con 96 páginas, cartilla principal de alfabetización del Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP) del Ministerio de Educación y Cultura (1983– 1984) con varias ediciones y reimpresiones alcanzó a cerca de 200.000 ejemplares a 1992.
- Layme Pairumani, Félix: “Manual de Aymara” (texto de enseñanza de aymara para maestros ) Por encargo de Reforma Educativa. Impreso en talleres gráficos IND. OFFSET COLOR S.R.L., La Paz.

## 10. Dirección de publicaciones

- Coordinador y fundador del suplemento “Kimsa Pacha” del periódico La Prensa, 2002 a marzo 2004 con una edición de 104 números.
- Coordinador del suplemento diario: JAYMA, Aymara – Quechua del matutino PRESENCIA, de 23 Julio del 2000 a 2 de mayo del 2001 don una edición de 300 números.
- Fundador (enero de 1982) y director del Periódico *JAYMA* (trilingüe: aymara, castellano y quechua), 78 números a 1997.
- Fundador (enero 1989) y director de la Revista *RAYMI*, 24 números a 1992 (en lenguas: Aymara y castellano, 24 números).

## III. CHARLAS Y CONFERENCIAS

### 1. En universidades

#### a) En el país

- 7 y 8 de Junio de 2004, Seminario: “Comunicación e Interculturalidad: Puentes para el diálogo”, con el auspicio de UNESCO, Consell Insular de Menorca y Departamento de Ciencias de la Comunicación Social y SECRAD de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo”, con el trabajo: “JAYMA y KIMS PACHA en la Historia indígena y originaria”.
- Del 8 al 11 de abril de 1984, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Literatura; FORO sobre Cultura Popular e Idioma Nativo, con el tema “Prejuicios y actitudes con respecto a las lenguas andinas”; local: Paraninfo de la UMSA.
- Del 15 al 17 de febrero de 1984, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas, “Foro Debate Sobre Revitalización de las Lenguas Aymara y Quechua”, con el tema: “Lo que se hizo en lingüística, lenguas nativas y lo que falta por hacer”; local, Paraninfo de la UMSA.



## b) En el exterior

- 19 de enero de 1998, *Institutionen för kulturanthropologi och etnologi, Upsala univer-sitet. Med temat: Anthropology and Amerindian activism in the new multilingual and multicultural Bolivia*, con el tema: la producción literaria aymara en la Reforma Educativa Boliviana.
- 20 de enero de 1998, *Latina-merika– institutet vid Stockolms Universitet*, temática: La cultura Indígena en Bolivia: Hacia una Política Intercultural Bilingüe, con la ponencia: “Mi participación en el fortalecimiento de la cultura aymara”.
- Holanda, Amsterdam, *Vrig University*, 46° Congreso Internacional de Americanistas, con el tema: “Lengua aymara: una visión diferente de concebir las cosas”; del 2 al 4 de julio de 1988.
- Francia, París, Facultad de *Droit, Université Sorborna (12 Place du Phantheon, París 1)*, conferencia sobre: “Lugar y Futuro de las Lenguas Nativas en Bolivia”; 13 de octubre de 1984.

## 2. En otros centros

### a) En el país

- 25 de Junio al 4 de Julio del 2003, 8 conferencias sobre “cultura y cosmovisión andinas”, para los maestros de Educación Intercultural y Bilingüe de los siguientes distritos: Calacoto, Charaña, Coro Coro de provincia Pacajes, Carabuco/Omasuyos, San Pedro de Curahuara de provincia G. Villarroel, Yaco Malla provincia Murillo, además para directores de Calacoto y CETHA de 3 Cruces, auspiciado por el Consejo Educativo Aymara (CEA).
- 19 de Octubre del 2001, Instituto Normal Superior Simón Bolívar /UMSA, Conferencia sobre el tema: “El desarrollo del bilingüismo Nacional en el Contexto Internacional”.
- 29 de septiembre del 2001, UCB– SECRAT, charlas de orientación a los radialistas aymaras sobre; "Cosmovisión Aymara" (con certificado ).
- 17 de julio del 2000, UCB– SECRAT, charlas de orientación a los radialistas aymaras sobre; "Cosmovisión Aymara" (con certificado ).
- 23 de julio de 1983, Ministerio de Educación y Cultura, Dirección General de Educación Rural, “Foro Sobre Educación y Lenguas Nativas”, con el tema: “Breve relación de conceptos sobre las lenguas nativas desde el Siglo XVI al presente”; local, Edificio Lazarte.
- 17 de abril de 1983, conferencia sobre el tema: “La deformación de la lengua aymara”, patrocinada por el Centro Cultural *QHANTATI*; local, MUSEF.

### b) En el exterior

- 23 de enero de 2013, Puno- Perú. En el evento “TRAS LAS HUELLAS DE LUDOVICO BERTONIO”, Homenaje a 400 años de la publicación del “Vocabulario de la Lengua Aymara” de Ludovico Bertonio. Conferencia magistral en la Casa de la Cultura, con el título de “El descubrimiento de Ludovico Bertonio”.

- 24 de enero de 2013, Juli- Perú. En el evento “TRAS LAS HUELLAS DE LUDOVICO BERTONIO”, Homenaje a 400 años de la publicación del “Vocabulario de la Lengua Aymara” de Ludovico Bertonio. Conferencia magistral, en el Templo San Juan de Letrán, con el título de “Adquirir a Bertonio era el dilema”.
- 1 al 6 de junio de 1992, participación en el simposio internacional «Cosmología y Música en los Andes», con el trabajo: “La concepción del tiempo y la música en el Mundo *aymara*”, *Ibero – Amerikanisches Institut Preußischer Kulturetz* (IAI); Berlín – Alemania.
- 2 al 4 de agosto de 1990, “Tercer Encuentro Taller sobre Educación Bilingüe”, organizado por el Centro Andino de Acción Popular (de Ecuador); Lima – Perú.
- 14 e octubre de 1984, conferencia con el tema: “Etnolingüística y Cambios Sociales”, en el local del *Institut Saint Marie; Namur* – Bélgica.
- 15 de Octubre de 1984, conferencia con el tema: “Lugar y el futuro e las lenguas andinas”; local del Convento de Franciscanos, Bastogne – Bélgica.
- 20 de octubre de 1984, conferencia con el tema: “Lingüística y Revitalización Cultural Andina”; local de la Alcaldía de Lyon– Francia, con el auspicio de INTI, AISJA, MRAP y CSIA.

### 3. Asistencia a cursos y seminarios con certificados

#### a) En calidad de asistente

- I Foro Nacional sobre Políticas de Educación Indígena en Bolivia, La Paz, 8 al 9 de diciembre del 2003, auspiciado por el Vice-ministerio de Educación Superior, UNESCO/IESALC y Fondo Indígena.
- II Congreso Internacional e Etnohistoria, Coroico (Yungas de La Paz, Bolivia), 19 de julio de 1991, Fdo. Dr. Fernando Cajías de la Vega, Presidente de la Sociedad Boliviana de Historia, Dra. Clara López Beltrán, Coordinadora General del Congreso, Dr. Xavier Albó, Coordinador Simposio.
- Normalización del Lenguaje Pedagógico para Lenguas Andinas, evento internacional auspiciado por: MEC, UNICEF, OREAL / UNESCO y AECI- ICI, 23 al 27 de octubre de 1989; Santa Cruz – Bolivia.
- Reunión Anual de Etnología 1990, del 7 al 17 de agosto de 1987, Fdo. Hugo Daniel Ruíz, Pdte. Reunión Anual de Etnología, Ana María Mansilla, Coordinador General y otros.
- Jornadas de Políticas y Estrategias de Educación Intercultural y Bilingüe en Bolivia, 7 al 9 de octubre de 1987, Fdo. Prof. Arturo Moscoso, Subdirector SENALEP, Ing. Orlando Cossío R., Director de SENALEP, Dr. Enrique Ipiña Melgar, Ministro de Educación y Cultura.
- Seminario sobre los aspectos técnicos y científicos de la Lengua *Aymara*, 19 al 20 de octubre de 1987, auspiciado por el Instituto de Lengua y Cultura *Aymara* y el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, Fdo. Juan de Dios Yapita, Dir. ILCA y Vitaliano Huanca, Dir. de INEL.
- Curso sobre Metodología de elaboración de tesis profesional universitaria, 16 al 27 de enero de 1984, auspiciado por el Instituto Nacional de Antropología, (INA) Consultora de Estudios



Sociales y Museo de Etnografía y Folklore (MUSEF), Fdo. Prof. Pedro Plaza M., Dir. INA, Lic. Edgar Soliz Vargas Dir. CODES, Prof. Hugo D. Ruíz, Dir. MUSEF.

- Seminario Internacional “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe”, del 8 al 12 de agosto e 1983 (Unificación del Alfabeto *Aymara*), auspiciado por el Ministerio de Educación y Cultura, Fdo. Dr. Xavier Albó, Director del Seminario, Dr. Enrique Ipiña Melgar, Ministro de Educación y Cultura.
- Primer Curso de Lingüística *Aymara*, del 10 al 21 de enero de 1983, auspiciado por el Instituto de Lengua y Cultura *Aymara* y por el Ministerio de Educación y Cultura (Subsecretaría de Educación Rural), Fdo. Prof. Severo La Fuente Baspeneiro, Subsecretario de Educación Rural, Prof. Juan de Dios Yapita, Dir. de ILCA.
- Curso Específico de Cooperativismo Agropecuario, Cochabamba, del 29/11 al 4/12 de 1976, auspiciado por el Departamento de Fomento Cooperativo y el Centro de Formación de Líderes Cooperativistas, Fdo. Rdo. P. Julio Tumiri Javier, Director.
- Seminario “Pueblo y Sociedad, en el Sistema Educativo Boliviano”, La Paz, del 19 al 24 de enero de 1976, con el auspicio del Centro de Coordinación y Promoción Campesina, Fdo. Julio Tumiri Apaza, Presidente, Sr. Reynaldo Paco, Sec. Educación y Cultura.

#### **b) En calidad de disertante**

- 29 de Septiembre del 2001, UCB Asociación de Emisoras Municipales de Andalucía de Radio y la Televisión, “Certificado de Colaboración” en Programa de Capacitación de Radios Provinciales PROCARP. Por varias conferencias sobre “Cosmovisión *aymara*”.
- Seminario Taller sobre “Lengua y Cultura *Aymara* y su Proyección”, La Paz, 20 al 24 de febrero de 1989, auspiciado por la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) Carrera de Lingüística e Idiomas, Fdo. Lic. Donato Gómez Bacarreza, Coordinador de Lenguas Nativas, Lic. Teresa Doria Medina, c. Lingüística e Idiomas.
- II Seminario sobre aspectos técnicos y científicos de las lenguas *aymara* y *jaqaru*”, La Paz, 9 al 10 de junio de 1988, auspicio del Instituto Boliviano de Cultura, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos y el Museo Nacional de Etnografía y Folklore, Fdo. Arq. Teresa Gisbert, Director IBC, Hugo D. Ruíz, Dir. MUSEF.
- II Seminario – Taller sobre “Normalización de Lenguas Nativas”, La Paz, del 25 al 27 de febrero de 1987, auspiciado por la Universidad Mayor de San Andrés (Carrera de Lingüística e Idiomas) y el Centro de Estudios Andinos, Fdo. Dr. José G. Mendoza, Dir. de la Carrera de Lingüística e Idiomas, Prof. Pedro Plaza Martínez, Sec. CEA.
- Seminario – Taller sobre “Elaboración de Textos en Lenguas Nativas”, La Paz, del 4 al 5 de diciembre de 1986, con el auspicio de la Universidad Mayor de San Andrés (Carrera de Lingüística e Idiomas) y el Centro de Estudios Andinos, Fdo. José G. Mendoza, Dir. de la Carrera de Lingüística e Idiomas, Prof. Pedro Plaza M., Sec. Carrera.

**c) En calidad de comentarista**

- 18 de Noviembre del 2001, Centro de Desarrollo Integral de la Mujer aymara, *Lakitas y Chaxis*, por la colaboración como jurado calificador en el VII Festival de Música y Danza Autóctona.
- Invitado como comentarista, por la Carrera de Comunicación de UCB, Cátedra Luis Ramiro Beltrán de la Facultad de Ciencias de la Comunicación, UCB, para el trabajo de Xavier Albó con título de "Interculturalidad y Lenguas en la Comunicación Social, Hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para Bolivia. 24/02/2000.
- Invitado como comentarista al trabajo titulado: "Oralidad y escritura en las sociedades indígenas" del Dr. Jon Landaburu (de CCELA - Colombia), en el II Congreso Latinoamericano sobre Educación Intercultural Bilingüe, Santa Cruz de la Sierra (Bolivia, 11 al 15 de Noviembre de 1996.

**d) En calidad de técnico**

- Técnico en la Lengua aymara, en el Tercer Curso de Asesoría Pedagógica, formación de asesores pedagógicos para la Reforma Educativa, en la Universidad De Aquino de Bolivia (UDABOL), Agosto-Diciembre/1996.
- "Primer Curso Taller Nacional de Técnicos en Educación Inicial", Caracollo, 15 al 30 de abril de 1991, Ministerio de Educación y Cultura, Fondo de la Naciones Unidas para la Infancia, Fdo. Dr. Mariano Baptista Gumucio, Ministerio de Educación y Cultura, Dr. James Mayrides, Rep. del UNICEF en Bolivia.
- "Curso de Técnicas de Enseñanza Bilingüe" y la "Implantación del Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe", en calidad de técnico nacional por la gestión 1991. MEC- UNICEF y el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, Fdo. Prof. Raúl Montoya Fernández, Dir. General de Educación Rural, Dr. James Mayrides, Representante de UNICEF en Bolivia, Lic. Hedim Céspedes Cossío, Ministro de Educación y Cultura. La Paz, diciembre de 1991.
- "Curso de Técnicas de Enseñanza Bilingüe" y la "Implantación del Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, en calidad de técnico nacional por la gestión 1990. MEC- UNICEF y el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, Fdo. Prof. Raúl Montoya Fernández, Director General de Educación Rural, Dr. James Mayrides, Representante de UNICEF en Bolivia, Dr. Mariano Baptista Gumucio, Ministro de Educación y Cultura. La Paz, Diciembre de 1991.

## **IV. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES ACADÉMICOS**

- Profesor Relator del trabajo de Tesis: "Usos que el público lector hacía de las páginas en aymara del periódico PRESENCIA/ estudio de caso: barrios Villa Ingenio 1ra. Sección, Romero Pampa y San Luis de Charapaqui (El Alto)", Tesis de Licenciatura en Comunicación Social de UCB, presentado por Raquel Anelisse Villegas Alvarado, 1 de Julio del 2003.
- Panelista de Pablo Marcelo Viscarra Morales, Tesis de Grado: "Motivación orientada a empleados aymaras a través de la gestión de la diversidad/ Caso: Centro de Investigación y Desarrollo Acuícola de Bolivia (CIDAB)", Departamento de Administración de Empresas/ Universidad Católica Boliviana. La Paz, Julio 2001.



- Delegado de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), a solicitud del Comité Ejecutivo de la Universidad Boliviana (CEUB) para integrar el Tribunal de Examen de Grado del Sr. Fernando Montes Ruiz, egresado de la Universidad Católica Boliviana (UCB) sobre el tema: “Simbolismo y Personalidad Aymaras en la Historia”, Tesis de Licenciatura en Psicología. La Paz, 17/07/84.

## V. ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

### 1. Nacionales

(...)

### 2. Internacionales

- Encuentro: “Diálogo a distancia sobre la Tierra Sagrada”, con la participación de líderes criollos y mapuches de Chile, quechuas de Perú, ecologistas de Holanda y líderes aymaras de Bolivia. Organizado por el C. C. JAYMA; sede: Cochabamba, en fecha 21– 25 de septiembre de 1992.

## VI. NOTAS Y COMENTARIOS

### 1. Comentarios

#### a) Del exterior

- De Dra. M. J. Hardman, catedrática de antropología de la Universidad de Florida, EE.UU., en *AMERICAN ANTHROPOLOGIST*, december 1991, Vol. N° 4, pág. 83. Sobre el “Desarrollo del Alfabeto Aymara”.

#### b) Del país

- Del Dr. Ramiro Condarco Morales, Decano y Catedrático de la Universidad Mayor de San Andrés, con el título de: “Desarrollo del Alfabeto Aymara de Félix Layme Pairumani”, en HOJA CULTURAL del matutino HOY, año IV, N° 171, 5/12/85, La Paz.
- De Antonio Paredes Candia, escritor y folclorólogo, en la presentación del Desarrollo del Alfabeto Aymara.

### 2. Felicidades y reconocimientos públicos

- Puno-Perú, 23.01.13. Resolución Directoral Regional, (...) ARTÍCULO ÚNICO.- RECONOCER Y FELICITAR Al señor Félix Layme Pairumani, Destacado Intelectual y Catedrático de la Lengua Aimara en el Departamento de Arte y Cultura de la Universidad Católica de Bolivia, por su permanente aporte como lingüista durante décadas, especializado en la lengua aymara. Fdo. Gary Francisco Mariscal herrera, sello MINISTERIO DE CULTURA.
- Puno-Perú, 23.01.13. REPUBLICA DEL PERÚ/GOBIERNO REGIONAL DE PUNO-PERU/ DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION PUNO/ UNIDAD DE GESTION EDUCATIVA LOCAL DE PUNO/HONOR AL APORTE EDUCATIVO Otorgado al Dr. Félix Layme Pairumani/ En mérito a su labor intelectual y aporte a la revitalización y desarrollo de la lengua originaria que sustenta nuestro pueblo aymara. //En homenaje a los 400 años de publicación del libro “VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA” Resolución Directoral Regional, (...) ARTÍCULO ÚNICO.- RECONOCER Y FELICITAR Al señor Félix Layme Pairumani, Destacado Intelectual y Catedrático de la Lengua Aimara en el Departamento de Arte y Cultura de la Universidad Católica de Bolivia, por su permanente aporte como lingüista durante décadas, especializado en la lengua aymara. Fdo. Percy Rodriguez Barrientos, Fdo. Néstor Aste Barrientos y Fdo. Mario Cutipa Quispe.
- Putina Puncu, Puno-Perú, 23.01.13. Resolución DE ALCALDIA N° 006-2013-MDSPPP/A. Artículo primero.- RECONOCER Y FELICITAR al señor DR. FELIX LAYME PAIRUMANI, por su aporte al estudio de la obra de LUDOVICO BERTONIO, y por su participación en el evento “TRAS LAS HUELLAS DE LUDOVICO



BERTONIO”, que se desarrolla en la localidad de Juli, Provincia de Chucuito, Región Puno. // Artículo Segundo.- CONDECORAR E IMPONER la medalla a la ciudad de San Pedro de Putina Punco – Provincia de Sandía, al DR. FELIX LAYME PAIRUMANI, por la valiosa labor realizada en el estudio de la Lengua Aymara. Fdo. Juan B. Machaca Quispe/ALCALDE.

- Puno, 23.01.13. Universidad Nacional del Altiplano – Puno/Escuela de Postgrado/ Dirección General. RECONOCIMIENTO y FELICITACION por conmemorarse los 400 años de tan importante publicación del libro “VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA” (1612) de Ludovico Bertonio. Fdo. Dr. Edmundo Gerardo Moreno terrazas, DIRECTOR.
- Puno 24.01.13 Municipalidad Provincial de Puno, RESOLUCIÓN DE ALCALDIA N° 040-2013-MPP/A, Artículo 1°.- OTORGAR a FELIX LAYME PAIRUMANI la Orden “CIUDAD DE PLATA”, distinción que le entrega el Gobierno Municipal de Puno, en reconocimiento a su destacada trayectoria intelectual e identificación con la cultura aymara. Fdo. Luis Butrón Castillo ALCALDE.
- Certificado de Distinción, por la Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia/Cámara de Diputados, Fdo. Dip. Alejandro Zapata Avendaño, Presidente Comisión de Educación y Salud, La Paz, Noviembre de 2010.
- Diploma al Mérito Universitario, de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo”, Fdo. Dr. Erick Roth Unzueta, Vicerrector Regional y Mtro. Carlos Rosso Orosco, Director del Departamento de Cultura y Arte, 17.09.09.
- Diploma de Reconocimiento a la Excelencia Académica, de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo”, Fdo. R.P. Dr. Hans van den Berg, O.S.A. Rector Nacional y Lic. Jorge Alejandro Blacutt Olmos M.A Vicerrector Regional, Unidad Central de La Paz, 21.09.06.
- Tercera Carta de Felicitación de UCB, por haber obtenido, en las evaluaciones realizadas el Primer Semestre del año 2004, “ha obtenido uno de los mayores puntajes de calificación entre todos los catedráticos de la Universidad...” Fdo. Lic. Jorge Alejandro Blacutt O., M.A. Vicerrector Regional U.C.B. La Paz, Junio 11 de 2004.
- Segunda Carta de Felicitación de UCB, por haber obtenido, en las evaluaciones realizadas el Segundo Semestre del año 2002, uno de los mayores porcentajes de calificación entre todos los catedráticos de la Universidad...” Fdo. Héctor Córdova E., Pro- Rector U.C.B., La Paz, 13.01.2003.
- Diploma de Honor del MEC, IBC, INA, INEL, “Por los servicios prestados en la actividad investigación lingüística, promoción y difusión de las lenguas nativas del país”. Fdo. Dr. Mariano Baptista Gumucio, Ministro de Educación y Cultura, Dr. Mario Bedoya Ballivián, Director Ejecutivo del IBC, Lic. Álvaro Diez Astete, Director del INAHL y Director INEL, La Paz, junio 1990.
- Diploma de Honor por los participantes del Primer Curso Nacional de Capacitación en Educación Intercultural Bilingüe, “como justo reconocimiento a la labor desarrollada como instructor”, Fdo. por los maestros de escuelas bilingües de los núcleos de Potolo y Paredón (de Sucre), Palomar y *Qhalapaya* (de Potosí), y maestros de Comisión Episcopal de Educación de Sucre y Potosí. Totacoca (Sucre), 28-04-90.
- Diploma de Honor, MEC y SNALEP, “en testimonio de reconocimiento por su trabajo voluntario en la tareas del Plan Nacional de Alfabetización y Educación Popular, Fdo. Dr. Jorge Rivera Pizarro, Director Ejecutivo del SNALEP, Dr. Enrique Ipiña Melgar, Ministro de Educación y Cultura, “Día Internacional de la Alfabetización”, La Paz, 8 de septiembre de 1985.
- Diploma al Mérito, El MEC en Homenaje al VI Aniversario del Plan Nacional de Alfabetización y Educación Popular “Prof. Elizardo Pérez” y el SNALEP, “en reconocimiento público de su contribución al Desarrollo de la Educación Popular y la Alfabetización en el país, Fdo. Dr. Enrique Ipiña Melgar, Ministro de Educación y Cultura, Prof. José Gabriel Cortéz, Subsecretario de Educación Urbana y Prof. Carlos Orozco Lorenzetti, Subsecretario de Educación Rural, La Paz, 24 de Marzo de 1989.
- Diploma de Honor, Instituto de Lengua y Cultura Aymara, “en reconocimiento a la labor y apoyo constante a la revalorización de la lengua y cultura *aymara*”, Fdo. Juan de Dios Yapita, Director ILCA y Román Crespo, Secretario General de ILCA, La Paz, 30.11.84.
- Carta de felicitación del Lic. Jaime Reyes Velásquez, Director de la Carrera de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Católica Boliviana, por la “excelente cátedra dictada en la materia de *aymara*”, (C. Com. 035/85).

- Extensa carta de felicitación de Dominique Temple (economista francés), “por la acertada dirección del periódico *aymara* JAYMA, La Paz, 27/12/85.
- Carta de congratulación por toda la planta de personal del SENALEP, encabezada por su director Dr. Jorge Rivera Pizarro, “En torno a este invaluable servicio a nuestro pueblo, a su cultura, al Gobierno y a la consolidación del proceso democrático, has contribuido también a crear un espacio humano de relacionamiento,...”. La Paz, Mayo 18 de 1984.
- Diploma al Mérito, del MEC y “SENALEP”, en Homenaje AL DIA INTERNACIONAL DE LA ALFABETIZACIÓN, “en reconocimiento público a contribución al Desarrollo de la Educación Popular y la Alfabetización del país”, Fdo. Jorge Rivera Pizarro, Dir. Ejecutivo del SENALEP, Dr. Alcides Alvarado Daza, Ministro de Educación y Cultura, La Paz 8 de Septiembre de 1983.
- Carta de felicitación de Martha Hardman Ph. D. por el trabajo: DESARROLLO DEL ALFABETO AYMARA, “la historia muy bien escrita del alfabeto actual del *aymara*”, *Gainesville, Florida, April 23, 1980*.

## VII. PREMIOS Y HONORES

### 1. Premios nacionales

PREMIO NACIONAL de Literatura Infantil, Palacio de Gobierno: La Paz, 17 de Junio de 1998:

- *Kunasa saririkiwa* (Novela)
- *Tullqa Quta* (Cuento)
- Urtimalana sarnaqäwipa (Cuentos)
- Diccionario de sinónimos aymaras
- Diccionario de variación dialectal del aymara

### 2. Premios internacionales

(...)

### 3. Premios mundiales

PREMIO MUNDIAL: *Hiroshima Foundation for peace and culture, Stockholm, January 1998*.

“Por su labor en pro de la equidad lingüística”, “por su labor de rescate de las lenguas indígenas *aymara*”, “por sus esfuerzos pioneros para transformar los postulados del plurilingüismo en una realidad cotidiana; por brindar, junto a otras personas, un vocabulario para la filosofía, para la educación y para la comunicación a las culturas quechua y *aymara*; por integrar a la población indígena y por apoyar a la conservación de su legado cultural”.

#### Impacto en la prensa nacional y extranjera:

- Por la Fundación *Hiroshima* de Suecia: Félix Layme y Xavier Albó premiados, “PRESENCIA”, Puerta abierta, La Paz, 08.01.98.
- *De fick liv I de gamla inkaindianernas sprak, perieodico “SVENSKA DAGBLADET” Mändagen den 19 januari 1998*, (Estocolmo – Suecia).
- Por diálogo de culturas: Bolivianos premiados, “PRESENCIA”, La Paz, 20.01.98.
- Por la Fundación *Hiroshima* de Suecia: Layme y Albó premiados en Suecia, “PRESENCIA”, Puerta Abierta, La Paz, 08.01.98.
- EN SUECIA: Premio *Hiroshima* a Xavier Albó y Félix Layme por rescate del aymara, “La Razón”, 20.01.98.
- Félix Layme y Xavier Albó galardonados: Premio *Hiroshima* a boliviano y español por el rescate de las lenguas indígenas, “El Diario”, La Paz, 20.01.98.
- Premio “*Hiroshima*” para boliviano en Estocolmo, “ULTIMA HORA”, La Paz, 20.01.98.



- Premio internacional dieron a un boliviano, “Los Tiempos”, Cochabamba, 20.01.98.
- Premiado rescate de lengua Aymara, “El Mundo”, Santa Cruz, 20.01.98.
- Javier Albó y Félix Layme: Un *tinku* premiado por Víctor Hugo Cárdenas, “La Razón”, La Paz, 30.01.98.
- Un triunfo Internacional de Bolivia: Premio de Paz al Amor por el *aymara* por Luis Ramiro Beltrán S., “La Razón”, La Paz, 01.02.98.
- Premio *Hiroshima* a un investigador boliviano, por Jaime Choque Mata, “ULTIMA HORA”, La Paz, 12.02.98.
- EL PREMIO DE LA PAZ Y CULTURA: Premio por el desarrollo de la lengua *aymara* por Simón Yampara, “La Razón”, La Paz, 13.02.98.
- Premio de “Paz y Cultura” por Simón Yampara Huarachi, “PRESENCIA”. La Paz, 13.02.98.

## VIII. MEDALLAS DE HONOR

- Medalla de bronce, MEDALLA DE HONOR/GOBIERNO REGIONAL DE PUNO, UGEL CHUCUITO-JULI, HONOR AL MERITO 2012, Juli, 24.01.13.
- Medalla de bronce A NOMBRE DE LA NACION AYMARA/ AIMARA MARKA SUTIPAMPI, AIMARA LUP’IÑA UTA, APLA-PUNO Ley 24323, 25 Años / 1985-2010, Juli, 24.01.2013.
- Medalla de bronce MUNICIPALIDAD DISTRITAL SAN PEDRO DE PUTINA PUNCO, Gestión 2011-2014, Prof. Juan B. Machaca Quispe, ALCALDE, Juli, 24.01.2013.
- Medalla de bronce de MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE CHUCUITO-JULI, LA ROMA DE AMERICA, Gestión de 2011 – 2014, Ing. Juan Aguilar Olivera, ALCALDE.
- Medalla de plata de MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE PUNO, orden Ciudad de Plata, Departamento de Puno, 24 de enero del 2013.
- Medalla de oro de *Doctor Honoris Causa*, 2006, Universidad Católica Boliviana “San Pablo”, La Paz-Bolivia.



## IX. DATOS GENERALES PERSONALES

- Apellido paterno: **Layme**
- Apellido materno: **Pairumani**
- Nombres: **Félix**
  
- Fecha de nacimiento: 20 de octubre de 1949.
- Lugar de nacimiento: *Sullka Titi*, Jesús de Machaca. Prov. Ingavi, La Paz.
- Edad: 63 años.
  
- C. I.: N° **2071279**, La Paz.
- Servicio en el magisterio: 11 años.
- Servicio en la Instituto Boliviano de Cultura: 3 años.
- Servicio en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA): 5 años.
- Servicio en la Universidad Católica Boliviana (UCB): 28 años.
- Servicio en Educación Bilingüe (Convenio MEC– UNICEF): 3 años
- Servicio en forma *ad honorem* a JAYMA y KIMSA PACHA: (1982 a 1999): 26 años.
  
- Teléfonos personales: **78 88 60 60**
  
- **E-Mail:**  
[flpjayma@yahoo.com](mailto:flpjayma@yahoo.com)  
[felixlayme@yahoo.com](mailto:felixlayme@yahoo.com)
- **www:**  
[www.aymara.ucb.edu.bo](http://www.aymara.ucb.edu.bo)

La Paz, Febrero del 2021.

**Félix Layme Pairumani**  
*Doctor Honoris Causa*